

Tol #7 (21/12/2013)

英文科: Idioms(習慣語或成語) and Slangs(俚語)

Idioms(習慣語或成語)及 Slangs(俚語)泛指民間通俗的語言，後者較為粗俗，這些詞語用來表達固有或新鮮事物，故此未必能單按字面意思理解。

今日會介紹一些有關聖誕節(Christmas)的習慣語及俚語。

1. Xmas

很多人都知道 Xmas 指 Christmas，為何會用 X 代替 Christ(基督)? 原來 X 是希臘文的一個字母，讀音是 /kaɪ/, 是 Christ 的希臘文串法 Xristos 的第一個字母。

2. Father Christmas

Father Christmas 是我們聖誕老人 Santa Claus 的另一稱謂，亦可指被尊重的長者。

e.g. Father Christmas Festival is held in Canada every year.

3. Cold turkey

Cold turkey 字面意思是凍火雞，但作為俚語，意思是突然放棄一些習慣，尤其是壞習慣。

e.g. When smokers try to quit cold turkey, not many of them are successful.

4. Like turkeys voting for Christmas.

若有人說：I am like turkeys voting for Christmas. 意思就是他選擇接受一個對他

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們(info@eTVonline.tv)

不利的處境。

e.g. I know that to listen to her advice would be like turkeys voting for

Christmas.

5. Christmas comes but once a year

意思是珍惜身邊的人和事，如聖誕節一樣，一年只有一次，要好好珍惜。

e.g. Christmas comes but once a year; let's help those who are less fortunate

in the volunteer work.

6. Off someone's Christmas card list

若有人說：I have been off her Christmas card list.意思就是我不再是她的朋友了。

e.g. I had a quarrel with my friend last month. Since then, I've been off her

Christmas card list.

7. Christmas came early

當你收到突如其來的好消息時，你可以說 Christmas came early.

e.g. Christmas came early for my daughter; she was placed third in the speech

festival.

註：1. 有關更多「上網問功課」教材，可登入香港電「上網問功課」(<http://tol.eTVonline.tv>)

2. 版權歸香港電台所有，本教案只提供教育用途，如有任何查詢，可聯絡我們(info@eTVonline.tv)